

JUAN GRIS  
CORRESPONDENCIA  
Y ESCRITOS

EDICIÓN CRÍTICA Y TRADUCCIÓN DEL FRANCÉS  
DE MARÍA DOLORES JIMÉNEZ-BLANCO

TRADUCCIÓN DE LOS «ESCRITOS»  
DE JUAN EDUARDO CIRLOT

BARCELONA 2008



A C A N T I L A D O

Publicado por:  
ACANTILADO  
Quaderns Crema, S. A., Sociedad Unipersonal

Muntaner, 462 - 08006 Barcelona  
Tel.: 934 144 906 - Fax: 934 147 107  
correo@acantilado.es  
www.acantilado.es

- © de la edición crítica y la traducción, 2008  
by María Dolores Jiménez-Blanco  
© de la traducción de los «Escritos», 2008 by Juan Eduardo Cirlot  
© de la presentación, Quentin Laurens  
© de la fotografía de la página 394, Droits réservés  
© de las fotografías de las páginas 405 y 456;  
cliché Galerie Louis Leiris, Paris, Q.L.  
© de esta edición, 2008 by Quaderns Crema, S.A.

Las cartas de Juan Gris dirigidas a Picasso y a Matisse  
se publican con la autorización del Sr. Quentin Laurens

Todos los derechos reservados:  
Quaderns Crema, S.A.

ISBN: 978-84-96834-48-4  
DEPÓSITO LEGAL: B.1649-2008

AIGUADEVIDRE *Gráfica*  
QUADERNS CREMA *Composició*  
ROMANYÀ-VALLS *Impresión y encuadernación*

Esta obra ha sido publicada con una subvención de la Dirección General  
del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA

PRIMERA EDICIÓN *mayo de 2008*

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,  
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización  
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total  
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico o  
electrónico, actual o futuro—incluyendo las fotocopias y la difusión  
a través de Internet—y la distribución de ejemplares de esta  
edición mediante alquiler o préstamo públicos.

1912

I. A JOSEP MARIA JUNOY<sup>2</sup>

Mi querido Junoy:<sup>3</sup>

París, 26 de enero

Hace días pienso escribirle para darle a Ud. las gracias por haber reproducido *si gentiment* el eco de *Paris Journal*.

Había olvidado hacerlo hasta que Picasso me ha enseñado la carta que ha recibido de Ud.

Me agrada mucho saber que es uno de los pocos, tal vez el único, que en España defiende la pintura tal como a mi modo de ver es la sola *pintura*.

Me gustaría mucho que Ud. me enviase ese libro en cuanto aparezca pues será muy agradable para mí encontrar en él, bien expresadas, muchas cosas que yo pienso sin duda.

Yo trabajo con mucha fe y aunque paso una gran mi-

<sup>2</sup> Original en castellano.

<sup>3</sup> El poeta y crítico de arte Josep Maria Junoy (1887-1955). Junoy, conocedor de las vanguardias parisinas e introductor de la poesía visual en Cataluña, se interesa por la obra de Gris en torno a 1912. En ella admira la perfecta ecuación entre cubismo y clasicismo. Junoy es probablemente el autor de un artículo sobre Gris aparecido en la revista barcelonesa *La Publicidad* con motivo de la exposición de pintura cubista celebrada en las Galerías Dalmau en primavera de 1912 (Véanse las cartas n.º 3, 4 y 5, y sus correspondientes notas). Éste sería el primer artículo dedicado a Juan Gris en la prensa española. Las siete cartas a Junoy que reproducimos parecen confirmar, además, lo que la tradición venía afirmando: que el crítico y poeta catalán fue pionero en adquirir obras de Juan Gris, actuando como un importante estímulo para que Gris diese el paso definitivo del dibujo de prensa a la pintura.

sería a pesar de vender cosas a Sagot<sup>4</sup> estoy contento con que tres o cuatro amigos de mi estima me digan que está bien lo que yo hago.

Sacudirme del dibujo del periódico, embrutecedor, me cuesta pasar muchos malos días.<sup>5</sup> Pero es más difícil para mí descender de un medio intelectual que tratar de elevarme. En fin, ya veremos lo que resulta de esto y lo que el mañana me reserva.

¿Es usted el que ha enviado a Madrid a Echevarría los recortes de *La Publicidad* sobre mí?

Es posible, no digo seguro porque no sé si tendré dinero para los gastos, que exponga en el próximo Salón de Independientes.

Si algo de lo que haga me parece interesante lo fotografaré y le enviaré alguna prueba para ver qué le parece.

¿Ha leído en *Paris Journal* una silueta que me han publicado?

¿Y Ud. hace pintura?

Le anuncio también la próxima aparición de un libro sobre pintura<sup>6</sup> hecho por Metzinger<sup>7</sup> y Gleizes.<sup>8</sup>

<sup>4</sup> El marchante Clovis Sagot (c. 1854-1913), anteriormente payaso en el circo Médrano de París, que tuvo una galería en la rue Lafitte. En 1911 Gris hizo su primera venta de pinturas precisamente a Sagot, al que había conocido por medio de Picasso. También celebró su primera exposición (quince pinturas) en la galería de Sagot en enero de 1912.

<sup>5</sup> Gris había colaborado como dibujante en revistas madrileñas (*Blanco y Negro*, *Madrid Cómico*), barcelonesas (*La Campana de Gracia*, *L'Esquella de la Torratxa* y, sobre todo, *Papitu*) y parisinas (*Le Témoin* y *L'Assiette au Beurre*, entre otras).

<sup>6</sup> Se refiere al libro de los pintores Albert Gleizes (1881-1953) y Jean Metzinger (1883-1956) titulado *Du Cubisme* (París, 1912), un ensayo teórico sobre el cubismo.

<sup>7</sup> El pintor cubista Jean Metzinger. Véase nota anterior.

<sup>8</sup> El pintor cubista Albert Gleizes (1881-1953). Fue una de las ca-

Repitiéndole las gracias reciba un abrazo de

GRIS

Recuerdos de mi mujer.<sup>9</sup>

Escríbame cuando tenga tiempo.

2. A JOSEP MARIA JUNOY<sup>10</sup>

París, 14 de febrero

Muchas gracias por su elogiosa carta y por su no menos agradable eco. Nada nuevo tengo que decirle a Ud. por hoy. Trabajo siempre en tres telas que enviaré a los Independientes. Un retrato, una *nature morte* y un paisaje. Si no estoy demasiado precipitado para hacer el envío, ya le mandaré unas pruebas como es convenido.

Las otras cosas que tengo son telas pequeñas y sin importancia para fotografiarlas. Y además ya no me gustan. Ya sabe que lo que hago me agrada justo solamente hasta el momento en que doy la última pincelada. Yo la llamo la pincelada de la muerte. En cuanto la doy el cuadro está muerto a mis ojos. Qué quiere Ud., esto me hace sufrir mucho, pero es así. Por eso pregunto a los amigos, ¿es que lo

---

bezas del denominado Grupo de Puteaux, también conocido como Sécction d'Or. Además del libro *Du Cubisme* (véase nota 6), en 1923 Gleizes publicó en solitario el libro *La pintura y sus leyes*, en el que anuncia el regreso del arte religioso y revaloriza la producción artística medieval.

<sup>9</sup> Lucie Belin, joven modista que convivía con Gris desde 1907. En abril de 1909 dio a luz a un hijo, Georges. Cuando Gris y Lucie se separaron, Georges fue criado en España con la familia de Gris. Lucie sería posteriormente compañera del pintor Edouard Vuillard, que la retrató en 1915 en el lienzo titulado *Le sourire de Lucie Belin*.

<sup>10</sup> Original en castellano.

he estropeado ya? Y cuando me aseguran que no, me extraña mucho.

La otra noche vino Sunyer<sup>11</sup> un momento y me dijo que eran bonitas algunas cosas que le enseñé.

A Picasso le he recordado lo que Ud. me ha encargado. Me ha dicho que ya le escribirá.

Yo quería que Ud. me hiciese el favor de tratar de cobrar de *Papitu*<sup>12</sup> algún dinero que me deben. Hace ya mucho tiempo escribí varias cartas al administrador que entonces tenía el periódico y no pude conseguir que me enviase 50 ó 60 francos que me debían. Luego creo que ha cambiado de propietario según me dijo Apa,<sup>13</sup> y siguen publicando casi semanalmente dibujos míos que querría cobrar pues estoy muy necesitado de dinero. Como preveo de avance la ineficacia de mis cartas si escribo directamente al periódico, se lo digo a Ud. en el caso que no le moleste mucho ocuparse de esto. Creo que los dibujos publicados por la segunda administración deben subir a unos 50 francos tam-

<sup>11</sup> El pintor catalán Joaquín Sunyer (1874-1956), que el año anterior había expuesto con gran éxito en el *Faiang Catalá* de Barcelona, y había obtenido críticas muy favorables de Junoy. Convertido en uno de los máximos representantes del *noucentisme* plástico, Junoy le dedicó un capítulo de su libro *Arte y artistas* (1912).

<sup>12</sup> Revista inicialmente cercana al movimiento noucentista, fundada en 1908 y publicada hasta 1937. A partir de 1912 su director, Feliu Elías (véase nota siguiente) es sustituido por Francesc Pujols, que modifica la orientación de la publicación, perdiendo gran parte de su peso político. En ella colaboraron como ilustradores, entre otros, el propio Feliu Elías (que firmaba sus dibujos con el pseudónimo de Apa), Ismael Smith, Xavier Nogués y Marian Pidelaserra, además de Juan Gris.

<sup>13</sup> El pintor Feliu Elías (1878-1949), que había fundado la revista *Papitu* en 1908. Además de pintor, Feliu Elías era escritor, crítico de arte y caricaturista de gran presencia en el arte catalán del primer tercio del siglo xx. Firmaba sus críticas de arte con el pseudónimo de Joan Sacs, y sus caricaturas con el de Apa.

bién. Además me gustaría que Ud. les advirtiese que cesen la publicación de esos originales viejos, pues me dan una gran vergüenza. Si Ud. puede hacer que me envíen o mejor que Ud. lo cobre y me envíe Ud. este dinero me haría un gran favor que le agradecería siempre. Su amigo,

JUAN GRIS

Ya sabe que son 10 francos la página de los dibujos de *Papitu*.

Muchos recuerdos de Lucie.

### 3. A JOSEP MARIA JUNOY<sup>14</sup>

Mi querido Junoy:

París, 29 de marzo

Muchas gracias por su libro.<sup>15</sup> Lo he encontrado muy interesante porque dice Ud. en él cosas que hacía falta decir, sobre todo bien expresadas como Ud. lo hace.

Le adjunto las tres fotografías de los cuadros que he expuesto en los Independientes. Por negligencia había demorado el envío de ellas hasta hoy. He de advertirle que ayer vino a verme un señor Barre [¿?] de las «Noticias», que me pidió las fotografías para reproducirlas en un artículo sobre los Independientes. Como él insistió mucho le di una, el paisaje que le marco con una cruz. Le dije no poder darle el retrato y la *nature morte* porque se las había prometido a Ud., que ya las ha anunciado en *La Publicidad*. Le pido mil excusas si el haber dado esta fotografía

<sup>14</sup> Original en castellano.

<sup>15</sup> Se refiere al libro de Junoy, *Arte y artistas*, publicado en Barcelona en 1912.

a este señor puede a Ud. molestarle a causa de rivalidades de prensa. Estuvo tan amable este señor pidiéndome datos para un artículo sobre la próxima exposición de Dalmau<sup>16</sup> que me pareció muy violento negarme en absoluto a darle la foto que me pedía.

Ya le supongo completamente al corriente sobre esta exposición. Por si Ud. no tiene entera la lista de nombres se la doy. Metzinger, Léger, Gleizes, Le Fauconnier, Marie Laurencin, Marcel Duchamp, Gris. Esculturas de Agero.<sup>17</sup> Prefacio del catálogo, Max Jacob.<sup>18</sup> Cada uno daremos una foto o un dibujo para reproducir en el catálogo.

¿No ha podido Ud. ocuparse de lo que le pedía a Ud. en mi última sobre el cobro del dinero de *Papitu*? Indíqueme alguien al menos que pueda ocuparse de esto.

Los amigos de aquí se han interesado mucho a [sic] su libro. Metzinger<sup>19</sup> me encarga *de vous remercier* por lo que usted dice de él. Me habló de un *rendez-vous manqué* con usted *à cause d'un malentendu*.

Todos esperamos de Ud., el crítico de arte más importante de Barcelona, *une bonne reclame* con motivo de la próxima exposición.

Esperando su próxima de Ud.

Suyo buen amigo,

JUAN GRIS

<sup>16</sup> Se refiere a la *Exposició d'Art Cubista*, inaugurada en las Galerías Dalmau de Barcelona el 20 de abril de 1912. Fue la presentación del cubismo en España, y puede considerarse una de las primeras exposiciones cubistas en términos absolutos.

<sup>17</sup> Escultor cubista que vivía, como Gris, en el Bateau Lavoisier (13, rue Ravignan).

<sup>18</sup> El escritor y pintor francés Max Jacob (1876-1944), miembro de la «bande à Picasso» y defensor del cubismo.

<sup>19</sup> El pintor cubista Jean Metzinger (1883-1956). Autor, junto a Albert Gleizes, del libro *Du Cubisme* (1912).



Picasso me dice que no ha recibido aún su libro y le envía muchos recuerdos.

4. A JOSEP MARIA JUNOY<sup>20</sup>

Mi querido Junoy: *París, 2 de abril [tarjeta postal]*

¿Podría usted dar acogida en las columnas de *La Publicidad* a un artículo sobre pintura cubista con motivo de la exposición Dalmau?

Es un artículo de un literato joven francés, amigo nuestro, que hablará de algunas de las ideas promovedoras de esta nueva manifestación pictórica. Le agradecería mucho me contestase a vuelta de correo diciéndome si usted puede hacer esto que le pido y si usted puede publicarlo en francés.

Dalmau tiene desde ayer todas las obras para la exposición.

Suyo siempre,

JUAN GRIS

No deje de contestarme enseguida sí o no.

5. A JOSEP MARIA JUNOY<sup>21</sup>

Mi querido Junoy: *París, 12 de abril*

Recibí su carta y su postal, y los números de *La Publicidad*.<sup>22</sup> No sé cómo expresarle mi agradecimiento por todo lo ama-

<sup>20</sup> Original en castellano.

<sup>21</sup> Original en castellano.

<sup>22</sup> Se refiere probablemente a *La Publicidad*, Barcelona, 4 de abril